

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy szukają zaś go zabić weszła wieść do trybuna kohorty że całe jest zdumione Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy próbowali go zabić,* do chiliarchy oddziału** doszła wieść, że cała Jerozolima jest wzburzona. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy szukali)* (by) go zabić, weszła pogłoska (do) tysiącznika kohorty, że całe doprowadzane jest do zamieszania Jeruzalem. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy szukają zaś go zabić weszła wieść (do) trybuna kohorty że całe jest zdumione Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chciano go zabić, gdy dowódca kohorty otrzymał wiadomość, że w Jerozolimie wrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy usiłowali go zabić, dano znać dowódcy oddziału, że cała Jerozolima jest wzburzona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się starali, jakoby go zabili, dano znać hetmanowi wojska, iż się wzruszyło wszystko Jeruzalem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się starali zabić go, dano znać tysiącznikowi, iż się wzruszyło wszystko Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy usiłowali go zabić, doszła do trybuna kohorty wiadomość, że całe Jeruzalem jest wzburzone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się szykowali, aby go zabić, doszła do dowódcy kohorty wieść, że jest wzburzona cała Jerozolima.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy usiłowali go zabić, doszła do trybuna kohorty wiadomość, że całe Jeruzalem jest wzburzone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zamierzali go zabić. Tymczasem do dowódcy garnizonu doszła wiadomość, że w całym Jeruzalem wybuchły rozruchy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy oni się zabierali do zabicia go, dotarł meldunek do dowódcy kohorty, że całe Jeruzalem wrze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciano go nawet zabić, ale ktoś dał znać dowódcy garnizonu, że w Jerozolimie wybuchły rozruchy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy oni usiłowali go zabić, do trybuna kohorty doszła wieść, że w całej Jerozolimie jest ogromne

¹⁾ <x>500 16:2</x>; <x>510 23:12</x>

²⁾ <x>510 10:1</x>; <x>510 21:32-33</x>; <x>510 22:24</x>; <x>510 23:17</x>

³⁾ Sens: gdy usiłowali.

			zamieszanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же намагалися вони його вбити, звістка дійшла до тисяцького чоти, що весь Єрусалим заворушився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy żądali by go zabić, poszła wiadomość do tysiącznika kohorty, że została wzburzona cała Jerozolima.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy jednak usiłowali go zabić, do trybuna rzymskiego oddziału dotarła wieść, że w całym Jeruzalaim wrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy usiłowali go zabić, do dowódcy oddziału dotarła wiadomość, że w całej Jerozolimie zapanowało zamieszanie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy już mieli go zabić, wiadomość o rozruchach w całej Jerozolimie dotarła do dowódcy rzymskiego oddziału.